

[Contribuciones al léxico peruano](#)

Cintya Arenas Rios, Laura Pissani Segura y Ruth Yancce Zea



Editado por la Fundación Universitaria Andaluza Inca Garcilaso para eumed.net

Derechos de autor protegidos. Solo se permite la impresión y copia de este texto para uso personal y/o académico.

Este libro puede obtenerse gratis solamente desde
<http://www.eumed.net/libros-gratis/2013/1242/index.htm>

Cualquier otra copia de este texto en Internet es ilegal.

Arenas, Cintya J. R.

Pissani, Laura M.

Yance , Ruth M.

Contribuciones al léxico peruano

© Eumed

Madrid, España

2012

Versión electrónica publicada desde Perú

1a. edición

un ejemplar

Título en inglés: Contributions to the Peruvian lexicon

Área de concentración: Lexicografía peruana

*El presente libro está dedicado a cada uno de los
peruanos creativos que forman palabras y hacen
del léxico peruano un léxico rico y productivo.*

Agradecimientos

Durante el camino recorrido para la realización de este libro, muchos fueron aquellos que, en diferentes momentos, en las situaciones más duras y en las más felices, con sus gestos de apoyo e incentivo, se hicieron presentes.

Agradecemos de un modo muy especial a las siguientes personas:

A la Mg. Luisa Portilla Durand quien con sus lecciones de lexicografía nos orientó durante todo el semestre de duración del curso de lexicografía que ella lleva a su cargo hace ya muchos años. Agradecemos también de modo muy atencioso, su disponibilidad para esclarecer las dudas, darnos otras maneras de ver cada uno de los artículos lexicográficos e incentivar la persistencia en nuestro trabajo. Sus comentarios y correcciones hicieron posible el formato final de este libro.

A todos nuestros compañeros que siempre supieron hacer comentarios adecuados a nuestro trabajo. En especial a Luz Chirre y a Jorge Ancajima quienes siguieron de cerca la elaboración de dos léxicos que conforman el libro: el *Léxico de los estados físicos y anímicos* y el *léxico teatral*, pues fueron ellos que dieron sugerencias de un modo muy amable.

Contenido / Content

Prólogo	6
Introducción	8
Tabla de abreviaturas, siglas y simbología	9
Investigaciones lexicográficas	10
Ruth M. Yance Zea Léxico de los estados físicos y anímicos.....	10
Laura M. Pissani Segura Léxico teatral.....	47
Cintya Julia R. Arenas Rios Léxico del juego Dota.....	65
Referencias	94

Prólogo

«Los hechos y costumbres se suceden tan rápidamente que los diccionarios nunca llegan a ponerse al día con el habla popular».

Lauro Pino¹

Los mundos del teatro, de los juegos cibernéticos y el de una persona al expresar sus emociones son tan variados y ricos para estudiar, esto debido a que el léxico de estos y otros mundos constantemente se están actualizando por las nuevas generaciones, ya que estas van de acuerdo con las novedades de la época.

Cómo no recordar una tarde viendo la puesta en escena preferida de los niños en el teatro; o cuando aprendimos a usar la computadora por primera vez y solo para probar el juego de moda, o como cuando estamos enamorados y decimos *siento maripositas en el estómago*; tales experiencias hacen que los hablantes de las diferentes lenguas creen palabras para cada situación; es debido a esto que el registro de palabras del léxico peruano se va renovando y enriqueciendo cada cierto tiempo o me atrevería a decir cada día; por tal motivo las autoras presentamos en este libro un aporte a este léxico peruano.

Pero con todo estos aportes que se quieren hacer al léxico peruano cuál es el fin que queremos lograr, pues bien con el *Léxico teatral* se quiere dar a conocer las diferentes palabras utilizadas por los actores cuando se encuentran fuera de escena, en un ambiente más cerrado, voces que por lo general no son del conocimiento público. También se registran palabras utilizadas por el personal administrativo e incluso aquellas utilizadas por personas que simplemente disfrutan del teatro. Así, se presentan palabras que no se encuentran en el *Diccionario de la Real Academia Española* como *backstage* o *locutor en off*.

¹ Pino, Lauro. *Jerga criolla y peruanismos*. Lima.1968

En el *Léxico de los estados físicos y anímicos* debido al empleo, en nuestro país, de términos muy comunes que hacen referencia a los estados psicofísicos de las personas, frente a circunstancias en las que actúan de manera muy particular, la autora quiere dar a conocer palabras que usamos en tales situaciones; por ejemplo, cuando un profesor dice: «el comportamiento de ese alumno *me llega*» o cuando un alumno estresado menciona: «*estoy cabezón* por el examen de mañana», observamos expresiones que reflejan un estado no solo físico sino también emocional.

Por otro lado, el *Léxico del juego Dota* es interesante, ya que encierra muchos de los variados vocablos que los jugadores profesionales y aficionados utilizan en el Dota facilitando el entendimiento a muchos jugadores que se están iniciando, futuros jugadores y público en general interesado en observar esta interesante propuesta lexical creada por los mismos jugadores para simplificar el proceso de poder jugar y hablar con rapidez al mismo tiempo.

A las personas interesadas en el estudio de las nuevas palabras del léxico peruano, este libro constituye un gran aporte, y para aquellas que quieran conocer las palabras de los campos léxico tratados aquí, será de gran ayuda cuando escuchen palabras que no entiendan a simple apreciación.

Cintya Arenas

Introducción

El libro *Contribuciones al léxico peruano* surgió de la unión de tres trabajos iniciados en el curso de Lexicografía a cargo de la Mg. Luisa Portilla Durand en el segundo semestre del año 2011; este curso se enfoca en el estudio del léxico y análisis al *Diccionario de la Real Academia de la lengua Español* (DRAE), utilizando este como base para la creación de nuevos léxicos especializados que no aparecen en él; ya que, cada país tiene una riqueza léxica propia, es supponible que el diccionario no pueda abarcar tantas variedades y usos; bajo esa premisa, las autoras de este libro presentan tres léxicos especializados en campos que no se encuentran en la RAE o necesitan, a nuestro decir, una enmienda. Cabe resaltar que cada uno de los léxicos presentados por las autoras responde a la realidad peruana.

Desde 1713, año de la fundación de la Real Academia de la lengua Española (RAE), esta ha venido plasmando sus normativas y directrices en diversas obras; especialmente, en su obra principal el DRAE, cuya primera edición fue en el año 1780 y que a la fecha ha tenido veintidós ediciones debido a la naturaleza cambiante de la lengua española ; así, el diccionario ha intentado exitosamente abarcar algunos léxicos especializados y vocablos propios de algunos de los países que están dentro del territorio de la lengua española colocando la respectiva marca diatópica; sin embargo, este territorio es tan amplio y la velocidad del cambio tan rápido que no siempre la RAE ha sido acertada con los léxicos especializado por país; así, se presenta en este libro contribuciones al diccionario en cuanto a este tipo de léxico con marcas diatópicas.

Dentro de las líneas de investigación de la lexicografía y lexicología, este libro se enfoca en el estudio de lenguajes especializados y su adaptación para ser presentados como una entrada léxica en el diccionario o agregar acepciones a entradas ya existentes.

Se presentan tres léxicos en el presente trabajo: el *Léxico de los estados físicos y anímicos* por **Ruth Yancee**, el *Léxico teatral* por **Laura Pissani** y el *Léxico del juego Dota* por **Cintya Arenas**. *El léxico de los estados físicos y anímicos* es un léxico general que presenta diversas entradas con diferentes marcas que indican el tipo de uso: coloquial o vulgar, las entradas indican aquellas palabras que utilizan los peruanos para expresar sus sentimientos, emociones y para describir situaciones de diversa índole tanto de alegría como de tristeza. *El léxico teatral* es un léxico que se enfoca únicamente en el campo del teatro para describir algunas palabras que se utilizan en este arte, tanto en el escenario como detrás de él, registrando tanto palabras técnicas, como palabras que utiliza el público. Finalmente, el *Léxico del juego Dota*, pretende dar a conocer todas las entradas léxicas posibles que se utilizan

dentro del ámbito de este juego por los competidores; este juego virtual es popular no solo en el Perú, sino también en escenarios internacionales y ha sido motivo de competencias internacionales en Japón. Perú no está apartado de este ámbito y los creativos jugadores forman y utilizan palabras para comunicarse rápidamente en este campo.

Laura M. Pissani

Tabla de abreviaturas, siglas y simbología

adj.	adjetivo	t.	también
adv.	adverbio	tr.	transitivo
<i>Am.</i>	América	u.	usado
aum.	aumentativo	v.	verbo
c.	como	V.	Véase
coloq.	coloquial	vulg.	vulgar
dim.	diminutivo	DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
expr.	expresión	E	Enmienda a una entrada del DRAE
<i>Gram.</i>	Gramática	NFC	Nueva forma compleja
infant.	infantil		Separación de acepciones de forma simple
interj.	interjección		Separación de acepciones de formas complejas
intr.	intransitivo	[...]	Omisión
loc. adj. adjetiva	locución adjetiva	□	Envío
loc. adv.	locución adverbial	§	Indica una nota gramatical
loc. prep.	locución preposicional	()	Remisión a una acepción de otro artículo
loc. s.	locución sustantiva	~	Signo de palabra en formas complejas
loc. v.	locución verbal		
pop.	popular		
prep.	preposición		
prnl.	pronominal		
s.	sustantivo		

Léxico de los estados físicos y anímicos²

Ruth M. Yancce Zea³

Resumen

El presente léxico dará a conocer los vocablos utilizados a diario por los peruanos para referirse a sus estados físicos y anímicos básicos. Las personas tienen estados físicos adecuados cuando el cuerpo puede realizar cualquier tipo de ejercicio donde muestra que tiene resistencia, fuerza, agilidad, habilidad, coordinación y flexibilidad, por ello, los vocablos estudiados aquí describen buenos estados físicos, pero además, se incluyen en este léxico los estados anímicos referidos en su mayoría a infecciones o enfermedades ligeras. Por otro lado, los estados anímicos básicos trabajados en este léxico son la alegría, el temor, la sorpresa, la tristeza y el disgusto. Los estados anímicos enmarcan las conductas desde las cuales realizamos nuestras acciones generando un horizonte de posibilidades. Cuando estamos en un determinado estado de ánimo, nos comportamos dentro de los parámetros que tal estado determina en nosotros. Es en tales situaciones cuando nos expresamos con un comportamiento y léxico diferenciado.

Palabras-clave: estado anímico – estado físico – léxico – vocablo

1. Introducción

El presente léxico dará a conocer los vocablos utilizados a diario por los peruanos para referirse a sus estados físicos y anímicos básicos. Las personas tienen estados físicos adecuados cuando el cuerpo puede realizar cualquier tipo de ejercicio donde muestra que tiene resistencia, fuerza, agilidad, habilidad, coordinación y flexibilidad, por ello, los vocablos estudiados aquí describen buenos estados físicos, pero además, se incluyen en este léxico los estados anímicos referidos en su mayoría a infecciones o enfermedades ligeras. Por otro lado, los estados anímicos básicos trabajados en este léxico son la alegría, el temor, la sorpresa, la tristeza y el disgusto. Los estados anímicos enmarcan las conductas desde las cuales realizamos nuestras acciones generando un horizonte de posibilidades. Cuando estamos en un determinado estado de ánimo, nos comportamos

² Este trabajo está basado en parte del trabajo final del mismo nombre, el cual fue terminado en el curso de Lexicografía en el semestre académico 2011 II, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

³ Bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. Comentarios y preguntas pueden ser hechos a la autora a ruth.yancce@gmail.com.

dentro de los parámetros que tal estado determina en nosotros. Es en tales situaciones cuando nos expresamos con un comportamiento y léxico diferenciado.

La característica esencial de este léxico es la presentación de los términos más actuales referidos a los estados físicos y anímicos, no registrados en el DRAE 2001. Se considera importante hacer un registro de estos términos, ya que estas palabras se modifican rápidamente, por ello es necesario enmarcarlas en un tiempo y un espacio antes de su pronta sustitución o desaparición.

Este trabajo a diferencia de otros trabajos lexicográficos, realizados exclusivamente con el fin de despertar los ojos de los curiosos o de informar a sectores profesionales especialmente interesados en un tema (abogados, policías, médicos, etc.), definirá términos de uso común, reconocibles por cualquier hablante de español peruano.

Este trabajo se presenta libre del compromiso del rigor en cuanto a la etimología de las palabras, ya que no se ha de ahondar en el aspecto etimológico, salvo contados casos en los que la referencia al origen sea necesaria para aclarar alguna definición (en estos casos las referencias serán mínimas).

Cuando se ha podido, se ha tratado de definir en función de los términos españoles de uso más extendido, con el objetivo de poder intercambiar los términos indistintamente. Adicionalmente, las palabras no registradas en el DRAE 2001 han de aparecer con una simbología especial (◻) antes de su definición.

2. Características generales del léxico

El *Léxico de los estados físicos y anímicos* es una recopilación de las palabras utilizadas en el Perú para referirse a los estados físicos y anímicos básicos del ser humano. Va dirigido, fundamentalmente, a hablantes de la lengua española, los cuales, con este trabajo, encontrarán los recursos necesarios para ponerse al día con las palabras actuales para referirse a los estados físicos y anímicos. Asimismo, los hablantes de otros dialectos del español pueden servirse de este léxico para comprender el español peruano. Por otro lado, este trabajo tiene la intención de ayudar a los no hispanohablantes, estudiantes de español como lengua extranjera, a comprender la terminología usada en el habla cotidiana por los peruanos.

Para determinar el corpus de estudio se ha revisado el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y el Diccionario panhispánico de dudas (DPD). Cabe

resaltar, que con fines de abreviación, el *Léxico de los estados físicos y anímicos* será aludido con la sigla LEFA.

Las palabras de este trabajo han sido clasificadas tomando como modelo, en cuanto al formato, al LP, el trabajo lexicográfico de la Mg. Luisa Portilla Durand en su libro *Léxico peruano* (2008).

3. Presentación de los artículos lexicográficos⁴

—En líneas generales, la presentación de los artículos lexicográficos del *Léxico de los estados físicos y anímicos* sigue el formato del DRAE 2001.

—Las entradas⁵ (palabras a definir) van dispuestas en orden alfabético.

—El símbolo (ⁿⁱ) indica que la entrada a definir no figura en la 22.^a edición del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y que lo que se presenta, por tanto, es un nuevo artículo lexicográfico.

—El artículo lexicográfico se escribe con letra Times New Roman 12 y la entrada, en Times New Roman 14 en negrita.

—La información etimológica, en caso de consignarse, se ubica después de la entrada y antes de la marca gramatical, y se presenta entre paréntesis, dentro de los cuales la palabra que indica estrictamente la etimología va en cursivas.

—Antes de la definición se presenta la correspondiente marca gramatical abreviada, seguida de la marca de tipo de registro, siempre en cursivas.

—El contorno⁶, cuando se presenta, antecede a la definición propiamente dicha y va seguido de dos puntos (:).

—Las formas simples se separan por medio de una doble pleca simple (||), mientras que ante la primera forma compleja se usa la doble pleca gruesa (|||).

—En el caso de las formas complejas, para no repetir la entrada que es motivo del artículo lexicográfico, se usa la virgulilla (~).

—En todos los casos en que se hacen definiciones sinonímicas respecto del presente léxico, ello se indica con la sigla LEFA para aludir al «Léxico de los estados físicos y

⁴ El artículo lexicográfico está constituido por la palabra a definir y por todo el contenido textual que a dicha palabra acompaña.

⁵ Es lo que Martínez de Sousa (1995: 343) llama *unidad léxica*, es decir, el «objeto de definición en un diccionario, glosario, vocabulario, etc.»

⁶ Está constituido por los elementos de información no esencial añadidos a una definición: contexto situacional, fundamentalmente.

anímicos»; cuando dicha sigla no se presente, la remisión⁷ será siempre respecto del DRAE 2001.

—Las definiciones por sinonimia se escriben en negrita con letra Times New Roman tamaño 10; no obstante, cuando la remisión se hace respecto de una acepción del DRAE 2001, el resumen de la definición a la cual se remite se escribe entre paréntesis sin negrita después de la doble pleca simple.

4. Listado del léxico

⁷ Aquí se hace referencia a lo dicho en el libro *Léxico peruano/Español de Lima* (Portilla, 2008: 18): «La remisión es un recurso lexicográfico que permite elaborar definiciones por sinonimia; así, una palabra se define por otra equivalente, la cual sí explicita la definición que se busca».

A

^{ru}achorado, da
^{ru}agripado, da (estar ~)
^{ru}aguantado, da
ala²
ancho (sacar el ~)
^{ru}arañar
^{ru}arriola
^{ru}arrochado, da
arrochar
arroz
^{ru}arrugador, ra
^{ru}arrugar
asar
^{ru}asu
atracar

B

bola (estar en ~)
^{ru}bravazo, za
buenazo, za
bueno, na (estar ~)

C

cabeza (estar con la ~ caliente)
cabezón, na (estar ~)
caliente
cerrar

corcuncha (estar ~)

Ch

^{ru}chanfle
^{ru}chesu
chispa (estar con la ~)
^{ru}chuchoca (sacar la ~)
^{ru}chuma

D

^{ru}desahuevar

F

fácil
fregar
fregado, da (estar ~)
frío (estar ~)
fuerte (estar ~)

H

hormiga (sentir ~)

J

jodido (estar ~)
jojolete

L

lenteja
loquear

Ll

llegar

M

^mmacurque, (estar con ~)

^mmariconear

mariposa (sentir ~ en el estómago)

mes (estar con el ~)

mostro

N

nota (estar en su ~), (estar en otra ~)

P

paja

pajarear

palta

^mpalteado, da (estar ~)

^mpaltear

^mpaltoso, sa

pie (saltar en un ~)

R

regla (estar con la ~)

^mresaqueado, da

roche (hacer ~)

S

salsa (estar en su ~)

sangre (hervir la ~ a alguien)

T

torreja

Y

^myara

^myupi

5. Definiciones y ejemplos de uso

A

achorado, da. Referido a una persona: Que adopta un comportamiento hostil. §
Gram. U. t c. s.

EJEMPLO DE USO 1

«[...] que eres más *achorado* que el cholo payet».

Fuente: <http://es-es.facebook.com/pages/pta-que-eres-mas-achorado-que-el-cholo-payet-t/183651018376691>. Registrado el 11-12-11.

EJEMPLO DE USO 2

«No me gusta ese tu amigo, es un *achorado* igual que su padre».

Fuente: <http://www.tubabel.com/definicion/2337-achorado>. Registrado el 11-12-11.



agripado, da. [...] || **estar** ~. loc. v. Haber contraído resfriado común.

EJEMPLO DE USO

«*Estoy* muy *agripado*, no se me acerquen mucho que los puedo contagiar».

Fuente: <http://www.tubabel.com/definicion/26481-agripado>. Registrado el 08-11-11.



^{ru}**aguantado, da.** adj. Que quiere tener relaciones sexuales.

EJEMPLO DE USO

« ¿Andas *aguantado*? Pues anda a un prostíbulo y desahógate».

Fuente: <http://ciudadpuno.mundoanuncio.com.pe/estoy-aguantado-iid-273842410>. Registrado el 01-12-12.

ala². [...] || 2. interj. **asu** (|| U. para expresar asombro) (LEFA) .

EJEMPLO DE USO

« ¡*Ala!* Chino querido, tiempo sin verte».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=ala>. Registrado el 10-12-11.

ancho. [...] || (NFC) **sacar el ~ a alguien.** loc. v. pop. Golpear brutalmente. § *Gram.*
U. t. c. prnl. || (NFC) **sacar el ~ ancho.** loc. v. prnl. **esforzar** (||hacer esfuerzos física o moralmente con algún fin).

EJEMPLO DE USO 1

«Te voy a **sacar el ancho** si me sigues fastidiando».

Fuente: <http://diccionarioamericanoorg.wordpress.com/2007/07/27/sacar-el-ancho-%E2%80%9Cte-voy-a-sacar-el-ancho%E2%80%9D/>. Registrado el 11-12-11.

EJEMPLO DE USO 2

«El peruano **se saca el ancho** trabajando en el extranjero».

Fuente: <http://www.facebook.com/messages/509674773>. Registrado el 11-12-11.



arañar. [...] || 4. prnl. **molestarse.** § *Gram.* conjug. c. amar.

EJEMPLO DE USO

[Urraca a Jéssica Tapia: «No te me arañes»](#)

Titular

«Treinta y seis y bien celulítica, es un problema que tenemos todas. Pero si vas a exhibirte a Asia siendo un personaje televisivo [...]».

Fuente: www.peru.com/espectaculos/.../Urraca-a-Jessica-Tapia-No-te-me-aran.... Registrado el 10-12-11.

^{ru}**arriola.** adj. pop. Que desea intensamente tener relaciones sexuales. § Gram. U. t. c. s.

EJEMPLO DE USO 1

— ¿Qué te pasa?

— He visto a unas flacas buenazas, estoy *arriola*.

Fuente: <http://www.tubabel.com/definicion/3973-arriola>. Registrado el 10-12-11.

EJEMPLO DE USO 2

Tradición familiar: ser o no ser un *arriola*

Titular

Sucede que mi apellido ha sido difamado. De Arriola han nacido sinónimos de excitación: arriolón, arriolada, ardiollola, ardientola. La verdad es que cuando era niño mi ilustre apellido no era utilizado como jerga. Y como viví en el extranjero varios años, tampoco supe cómo surgieron tantas acepciones.

Fuente: <http://gambatero.blog.terra.com.pe/2011/12/07/tradicion-familiar-ser-o-no-ser-un-arriola/>. Registrado el 11-12-11.

^{ru}**arrochado, da.** adj. pop. Avergonzado.

EJEMPLO DE USO

«Ese día la esperé más de media hora y no me molesté. Llegó muy *arrochada* y con los cachetes rojos, esperando que le meta una puteada de los mil demonios».

Fuente: <http://germanterans.blogspot.com/2007/08/como-no-odiar-la-pachamanca.html>. Registrado el 08-11-11.

arrochar. tr. [...] || 2. **avergonzar** (|| causar vergüenza). § *Gram.* U. t. c. prnl.

EJEMPLO DE USO 1

«Si dices algo, él te va a **arrochar** delante de todos».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=arrochar>. Registrado el 03-10-11.

EJEMPLO DE USO 2

¿Te acuerdas de la sorpresa de ese día amor? ¡Fue mi cartel grande y tú **te arrochaste!**

Fuente: <http://www.fotolog.com/mipxs/45704443>. Registrado el 11-12-11.



arroz. [...] || 3. interj. pop. U. para señalar que una persona ha sido ignorada.

EJEMPLO DE USO

« ¡**Arroz!** No te hicieron caso».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=arroz>. Registrado el 11-12-11.

^{ru}**arrugador.** adj. pop. Generalmente en una competición: Que desiste por temor. § *Gram.* U. t. c. s.

EJEMPLO DE USO 1

Fleitas, nunca lo vi tan *arrugador*

Titular

[...]Está bien que el chibolo juegue su pelota pero Fleitas debe hacer sentir su experiencia y fuerza... todo el partido arrugó con el chibolo. Espero que hallan cambios en algún momento ya que personalmente la defensa es el punto más bajo del equipo tanto Fleitas como Solis son un par de torrejás encima lo ponen como capitán. [...]

Fuente: <http://es-es.facebook.com/topic.php?uid=115332218480574&topic=1270>. Registrado el 08-11-11.

□ V. definición en *arrugar*.

EJEMPLO DE USO 2

EL MACACO, el maldito *arrugador*

Titular

El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, rechazó hoy un debate con el escritor peruano Mario Vargas Llosa, pero dijo que dejaba «abiertas» las puertas del diálogo [...].

Fuente: <http://www.clarin.com/diario/2009/05/30...929098.htm>. Registrado el 10-12-11.

^m**arrugar.** [...] || 2. intr. pop. Generalmente en una competición: Desistir por temor. §
Gram. U. t. c. prnl.

EJEMPLO DE USO 1

«Santi» no *arrugó* ante Edinson Cavani

Titular

[...]Acasiete confesó que tuvo roces con los delanteros charrúas: Luis Suarez y Edinson Cavani. «Cavani me quiso atarantar, pero no pasa nada con él [...]» --expresó.

Fuente: <http://peru21.pe/noticia/843159/santi-noarrugo-ante-edinson-cavani>. Registrado el 08-11-11.

EJEMPLO DE USO 2

Chile no «*se arrugó*» ante los franceses

Titular

Francia y Chile consiguieron hoy un empate a un gol en partido amistoso de fútbol efectuado en el estadio Montpellier-La Mosson, donde ambos equipos tuvieron momentos de brillo. [...]

Fuente: <http://www.latribunadeportiva.hn/2011/08/10/chile-no-se-arrugo-ante-los-franceses/>. Registrado el 10-12-11.

asar. [...] || 4. prnl. pop. **enfurecerse** (|| irritar a alguien, ponerlo furioso).

EJEMPLO DE USO

Giuliana Llamuja *se asó* con Pilar Nores

Titular

Se indignó al escuchar las declaraciones de la Primera Dama quién criticó su liberación.

Fuente: <http://trome.pe/actualidad/624786/noticia-giuliana-llamoja-se-aso-pilar-nores>.

Registrado el 10-12-11.

^{ru}**asu.** interj. pop. U. para expresar asombro. || 2. interj. U. para denotar desagrado.

EJEMPLO DE USO 1

« ¡*Asu!*, ¡qué bonita flaca! »

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Asu.php>. Registrado el 04-12-11.

EJEMPLO DE USO 2

« ¡*Asu!* Les digo que me ayuden y me dicen que me compre un test uta. ¡Quiero personas serias!»

Fuente: <http://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110719130410AA3yj6y>.

Registrado el 04-12-11.

atracar. tr. [...] || 12. **aceptar** (|| aprobar, dar por bueno, acceder a algo).

EJEMPLOS DE USO

«Le propuse salir a comer pero ella no *atraca*».

Fuente: <http://www.tubabel.com/definicion/7874-atracar>. Registrado el 04-12-11.

B

bola. [...] || (NFC) **estar en ~.** loc. v. pop. Quedar embarazada.

EJEMPLO DE USO

« Por ejemplo, "estar embarazada", se dice popularmente "*estar en bola*"[...] ».

Fuente: [http:// es.wikipedia.org/wiki/Jeringa \(lingüística\) .html](http://es.wikipedia.org/wiki/Jeringa_(lingüística).html). Registrado el 15-11-11.

^{ru}**bravazo, za.** adj. pop. Referido a una cosa o evento: Que es muy bueno. || 2. interj. U. para expresar satisfacción.

EJEMPLO DE USO 1

«El concierto estuvo *bravazo*».

Fuente: <http://www.tubabel.com/definicion/7951-bravazo>. Registrado el 08-11-11.

EJEMPLO DE USO 2

« ¡*Bravazo!* Luces del Estadio Nacional cambian de acuerdo al sonido».

Fuente: <http://depor.pe/polideportivo/800045/noticia-bravazo-luces-estadio-nacional-cambian-acuerdo-al-sonido> Registrado el 08-11-11



buenazo, za. [...] || 2. bravazo (LEFA).

EJEMPLO DE USO

Se «bronceó» ¡**Buenazo!**: Claudia Rivero le enseñó a Depor las medallas que ganó en Guadalajara

Titular

La badmintonista Claudia Rivero podría ser modelo. Cuando posa para las fotos su rostro brilla aún más que las dos medallas de bronce que ganó en el último Panamericano. [...]

Fuente: <http://depor.pe/polideportivo/805018/noticia-se-bronceo-buenazo-claudia-rivero-le-enseno-depor-medallas-que-gano-guadalajara>. Registrado el 10-12-11.

bueno, na. [...] || (NFC) **estar** ~. loc. v. **estar fuerte** (LEFA).

EJEMPLO DE USO

«Esa flaca sí *está buena*».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=buena>. Registrado el 10-12-11.

C

cabeza. [...] || (NFC) **estar con la** ~ **caliente**. loc. v. Estar en una situación en la cual los deseos de sexo son incontrolables.

EJEMPLO DE USO

[...]La publicidad televisiva muestra a varios jóvenes cuyas cabezas arden “como el fuego” a consecuencia de los estímulos del ambiente y del contacto físico entre ellos. Una voz en *off* sentencia “¿*Estás con la cabeza caliente? Protégete de las ITS y del VIH. Usa Condón*”. [...]

Fuente: <http://www.icf.udep.edu.pe/articulo29.html>. Registrado el 08-10-11.



cabezón, na. [...] || (NFC) **estar** ~. loc. v. Estar preocupado.

EJEMPLO DE USO

—Oye Manolo, *estoy cabezón*... ¡Ayer me ha llegado una carta anónima....!
—Sí, Benancio. ¿De Quién?

Fuente: <http://twitoaster.com/wgeisse/oye-manolo-estoy-cabezón-ayer-me-ha-llegado-una-carta-anonima-si-benancio-de-quien>. Registrado el 08-10-11.

caliente. [...] || adj. pop. Que desear intensamente tener relaciones sexuales.

EJEMPLO DE USO

«Busco a una chica caliente por internet, tengo 25 años».

Fuente: <http://grinon.campusanuncios.com/busco-chica-caliente-por-msn-iiid-110490244>. Registrado el 03-10-11.

cerrar. [...] || 37. prnl. Referido a una actividad: Negarse a realizar.

EJEMPLO DE USO

« ¿Alguien *se* quiere *cerrar* con el examen de [...]? ¡Repórtense pues! ».

Fuente: <http://www.facebook.com/groups/204512326280511/?ref=ts>. Registrado el 15-11-11.

corcuncha. [...] || (NFC) **tener a alguien** ~. loc. v. Causar **molestia** (||enfado).

EJEMPLO DE USO

«Sí, el whats up! Todo el mundo en la oficina me *tiene corcuncha* con esa dichosa aplicación».

Fuente: <http://www.chicatec.com/iphone/10-aplicaciones-imperdibles-para-tu-iphone.html>. Registrado el 08-11-11.

Ch

chanfle. [...] || 5. interj. U. para expresar sorpresa.

EJEMPLO DE USO

« ¡*Chanfle!* Chespirito no podrá abanderar Los Juegos Panamericanos».

Fuente: <http://primeroclark.com/la-primicia-de-clark/chanfle-chespirito-no-podra-abanderar-los-juegos-panamericanos/>. Registrado el 08-11-11.

ⁿⁱ**chesu.** interj. U. para denotar **enfado** (|| impresión desagradable).

EJEMPLO DE USO

« ¡*Chesu!*, me olvidé mi libro de matemáticas».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word>. Registrado el 08-10-11.

chispa. [...] || (NFC) **estar con la** ~. loc. v. Referido a un comportamiento generalmente inusual: Ser gracioso.

EJEMPLO DE USO

«Graciosa te crees, ¿no? *Estás con la chispa*».

Fuente: <http://es-es.facebook.com>. Registrado el 08-10-11.

chuchoca. [...] || **sacar la ~ a alguien.** loc. v. **sacar el ancho** (LEFA).

EJEMPLO DE USO

«Monstruo Ybarra le saca la chuchoca a sionista Faverón».

Fuente: <http://puertoelhueco.blogspot.com/2011/03/paul-nos-vemos-en-el-paso.html>.

Registrado el 08-10-11.

chuma. interj. Ante un evento negativo: U. para expresar sorpresa.

EJEMPLO DE USO

« ¡*Chuma!* lo sospeché desde un principio».

Fuente: <http://germanterans.blogspot.com/2007/08/como-no-odiar-la-pachamanca.html>.

Registrado el 15-11-11.



D

desahuevar. tr. vulg. Encarar con el propósito de evitar una situación conflictiva. || 2. prnl. Dejar de hacer **estupideces** (|| torpeza notable en comprender las cosas).

EJEMPLO DE USO 1

Ese idiota ya me está cansando a la próxima lo *desahuevo* a la primera.

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word>. Registrado el 08-10-11.

EJEMPLO DE USO 2

[...]Pides consejo, te doy uno simple: *desahuévate*, en el mundo hay montones de hombres, no debes obsesionarte por alguien que ni se sabe te puede corresponder. [...]

Fuente: <http://www.network54.com/Forum/97972/message/1083479408/desahuevate>.

Registrado el 08-10-11

F

fácil. [...] || 7. adv. coloq. **problemente** (|| con verosimilitud o fundada apariencia de verdad).

EJEMPLO DE USO

«María, avanza y fácil está en la cuadra 4 de Miami».

Fuente: <http://sharapova.blogspot.com/2011/03/maria-avanza-facil-y-esta-en-la-cuadra4-de.html>. Registrado el 08-11-11.

fregar. [...] || 5. prnl. Encontrarse en una situación complicada.

EJEMPLO DE USO

«Teresa, rompiste el florero favorito de Mamá, ya *te fregaste*».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Fregarse.php>. Registrado el 08-11-11.

fregado, da. [...] || (NFC) **estar** ~. loc. v. Hallarse en una situación difícil.

EJEMPLO DE USO

«Se me rompió el auto, ahora *estoy fregado*».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=fregado>. Registrado el 11-12-11.

OBSERVACIÓN

No se ha considerado la definición de **fregado** en la forma compleja que consigna el DRAE, pues no coincide con nuestro uso en el Perú, por ser muy específico:

fregado, da. [...] || **estar** ~. loc. v. coloq. *Am.* Estar en malas condiciones de salud y, sobre todo, de dinero.

frío. [...] || (NFC) **estar** ~. loc. v. pop. Dejar de tener vida.

EJEMPLO DE USO

¡*Esta frío!* Dicen que ayer le dieron vuelta. [...]

Fuente: <http://www.facebook.com/group.php?gid=26634109405>. Registrado el 11-12-11.



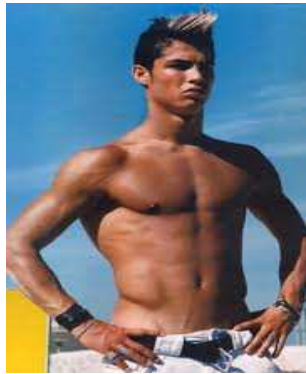
fuerte. [...] || (NFC) **estar** ~. loc. v. Generar excitación sexual.

EJEMPLO DE USO

*Mi vecino **está** muy **fuerte***

Corre el rumor que hay un chico que va al gimnasio cada día [...] el chico [...] está muy fuerte y ha despertado el interés de muchas vecinas de su barrio y de alguno que otro vecino por desgracia. [...]

Fuente: <http://www.facebook.com/group.php?gid=26634109405>. Registrado el 08-11-11.



H

hormiga. [...] || (NFC) **sentir** ~s. loc. v. infant. Sentir adormecimiento. § *Gram.* U. t. en dim.

EJEMPLO DE USO

«Yo también *siento hormiguitas* en el pie cuando se me duerme».

Fuente: <http://es-es.facebook.com/pages/yo-tambien-siento-hormiguitas-en-el-pie-cuando-se-me-duerme-xD/223007403380>. Registrado el 23-10-11.

J

jojolete. interj. infant. U. para causar **provocación** (|| irritar con palabras para que se enoje).

EJEMPLO DE USO

« ¡*Jojolete!* Yo sí sé, ustedes no saben».

Fuente: <http://frasespucp.blogspot.com/2006/09/jojolete.html>. Registrado el 23-10-11.

jodido, da. adj. vulg. Referido al carácter: Que provoca **molestia** (|| enfado). || (NFC)
estar ~. loc. v. Generalmente respecto de una situación económica: Encontrarse en crisis.

EJEMPLO DE USO 1

«Luis es muy *jodido*».

EJEMPLO DE USO 2

«La situación en el Perú *está jodida*».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Jodido.php>. Registrado el 08-11-11.

L

lenteja. [...] || 5. adj. Que es muy lento.

EJEMPLOS DE USO

¡Qué *lenteja*!

Así estoy [...] bastante *lenteja* con algunos trabajos para unos intercambios, que obviamente no puedo mostrarles hasta que lleguen a su destino. [...]

Fuente: <http://www.tubabel.com/definicion/2411-lenteja>. Registrado el 08-11-11.

loquear. tr. Tomar de tonto. || 2. prnl. **enloquecerse** (|| volverse loco).

EJEMPLO DE USO 1

« Oye, ¿esa es tu flaca o me estás loqueando? ».

Fuente: <http://es-es.facebook.com/pages/oe-esa-es-tu-flaca-o-est%3%81s-que-me-loqueas/200793453318728>. Registrado el 11-12-11.

EJEMPLO DE USO 2

«Jajaja... cómo te loqueas».

Fuente: <http://www.facebook.com/media/set/?set=a.192203497521749.47533.181325465276219&type=1>. Registrado el 11-12-11.

OBSERVACIÓN

No se ha considerado la definición de **loquear** que consigna el DRAE, pues no coincide con el uso en el Perú:

loquear. (De *loco.*) intr. Decir y hacer locuras. || 2. Regocijarse con demasiada bulla y alboroto.



LI

llegar. [...] || 16. intr. Estar **harto** (|| fastidiado).

EJEMPLO DE USO

Me *llegan* los hombres que no son capaces de decir: ya no te quiero

Fuente: <http://es-es.facebook.com>. Registrado el 08-11-11.

M

ⁿ**macurque**. Generalmente en las extremidades: dolor muscular intenso. || **estar con** ~. loc. v. Sentir dolor intenso en un musculo.

EJEMPLO DE USO 1

«Cada vez que me da un *macurque* no puedo moverme».

Fuente: <http://www.enciclonet.com/articulo/macurque/>. Registrado el 11-12-11.

EJEMPLO DE USO 2

«Bueno me despido que voy a desempolvar mis zapatillas para correr en la madrugada si no llego a clases es que *estoy con macurque*».

Fuente: <http://topos-uranus.superforo.net/t13-tecnologia-impactos-en-la-conformacion-de-las-consciencias-de-los-menores-de-edad>. Registrado el 11-12-11.

ⁿ**mariconear**. (De *marica*.) prnl. Generalmente en una pelea: Desistir por cobardía.

EJEMPLO DE USO

Aldo Rico: «Yo no *me mariconeo*, si me tiran... yo tiro... ».

Titular

Tras el intento de robo que sufrió, el ex carapintada Aldo Rico habló del hecho. Justificó el haberse defendido a los tiros.

Fuente: <http://www.diaadia.com.ar/content/aldo-rico-si-me-tiran-tiro-no-mariconeo>. Registrado el 08-11-11.

mariposa. [...] || (NFC) **sentir** ~ **en el estómago**. loc. v. infant. Síntoma de enamoramiento: Sentir cosquilleos en el estómago. § *Gram.* U. t. en dim.

EJEMPLO DE USO

«Yo también *sentí maripositas en mi estómago* cuando te vi».

Fuente: <http://esla.facebook.com/MariposasCuandoYoTeVi/posts/169104846499657>.

Registrado el 08-11-11.

mes. [...] || (NFC) **estar con el ~.** loc. v. Estar menstruando. § *Gram.* U. con posesivos en singular.

EJEMPLO DE USO

«¿Si *estoy con mi mes*, puedo o no puedo tomar helado o comer ají [...]?»

Fuente: <http://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110727072203AAAFQeZp>.

Registrado el 08-11-11.

mostro. [...] ||2. adj. Referido a una cosa o evento: Que causa muy buena impresión. ||3. interj. U. para expresar plena satisfacción.

EJEMPLO DE USO 1

«Luis tiene un carro *mostro*».

EJEMPLO DE USO 2

«¡*Mostro!* El profesor postergó el examen para la próxima semana».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Mostro.php>. Registrado el 08-11-11.



N

nota. [...] || (NFC) **estar en otra** ~. loc. v. Estar pensando en otro asunto de interés.
|| (NFC) **estar en la** ~. loc. v. **estar en la salsa** (LEFA). § *Gram.* U. con posesivos en singular

EJEMPLO DE USO 1

«*Estoy en otra nota*».

Titular

Luis Castañeda se mostró despreocupado por la presentación del avance de la auditoria de su gestión por parte de la alcaldesa Susana Villarán. Castañeda dijo estar solo interesado en su campaña. El candidato de Solidaridad Nacional participó en el «Foro del sistema judicial peruano en los planes de gobierno». en el Palacio de Justicia, esta noche.

Fuente: <http://willax.tv/politica/estoy-en-otra-nota>. Registrado el 03-10-11.

EJEMPLO DE USO 2

«Sofía está bailando en su nota».

Fuente: <http://www.fotolog.com/fakiitadetls/45855236>. Registrado el 11-12-11.

P

paja. [...] || 14. Referido a una cosa o evento: Que es magnífico. § *Gram.* aum. pajaza, pajísima.

EJEMPLO DE USO

« ¡La fiesta estuvo bien *paja!*»

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=paja>. Registrado el 04-12-11.

pajarear. [...] || 2. prnl. Actuar desacertadamente. § *Gram.* conjug. c. *pelear*.

EJEMPLO DE USO

«En buena hora. Sí, *me pajarié*, Ricardo. Quizás fallé en la asociación pues Alfredo nunca tentó la Administración, como así lo diste a entender, y en el recuerdo conservo aún algunos infundios de tu cosecha».

Fuente: <http://es.groups.yahoo.com/group/tumi/message/67082>. Registrado el 23-10-11.

palta. [...] || 2. **vergüenza** (|| turbación del ánimo).

EJEMPLO DE USO

Chihuán a lo Málaga: «No tengo **palta** en decir juega o te saco la mierda».

Titular

La capitana de la selección de mayores de vóleibol, Leyla Chihuán, no se calla nada y aseguró que no duda en lanzar «ajos y cebollas» a sus compañeras. [...]

Fuente: <http://www.terra.com.pe/deportes/noticias/dep899636/chihuan-malaga-no-tengo-paltas-decir-juega-te-saco-mie.html>. Registrado el 08-11-11.

^{ru}**palteado, da.** adj. Que siente **vergüenza** (|| turbación del ánimo).

EJEMPLO DE USO

[...]Fue por eso que decidí hablar con ella y aclarar las cosas. Ella estaba avergonzada, me aseguró que está enamorada de mi amigo y que tiene un problema con el alcohol. Tras la conversación quedamos como amigos, pero le confieso que estoy **palteado**; por lo que me he visto obligado a rechazar algunas invitaciones, al menos por un tiempo. [...]

Fuente: <http://www.network54.com/Forum>. Registrado el 23-11-11.



^{ru}**paltear.** prnl. **avergonzarse** (|| sentir vergüenza). § Gram. conjug. c. *pelear*.

EJEMPLO DE USO

«**Me palteo** cada vez que mi hermana abre la boca. ¡Dice cada babosada!».

Fuente: www.ierasdehablahispana.org/index.php/chorra2.htm. Registrado el 23-10-11.

paltoso, sa. adj. Que avergüenza a otros.

EJEMPLO DE USO

« ¡Qué palta con Kathy! ¡Qué *paltosa* esta chica!»

Fuente: <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Palta.php>. Registrado el 08-11-11.

□ V. definición en *palta*.

pie. [...] || (NFC) **saltar en un ~.** loc. v. Estar contento.

EJEMPLO DE USO

Campesinos cañetanos *saltan en un pie* por salvavidas estatal

Titular

Más de un campesino está saltando de alegría debido a que el proyecto de ley 2339/2007-CR que autoriza al Estado a comprar a través del Banco Agropecuario - AGROBANCO las deudas contraídas por el sector agrario con las instituciones del sistema financiero nacional va viento en popa. [...]

Fuente: <http://canetehoy.blogspot.com/2008/06/campesinos-caetanos-saltan-en-un-pie.html>. Registrado el 23-11-11.

R

regla. [...] || (NFC) **estar con la ~.** loc. v. coloq. **estar con el mes** (LEFA).

EJEMPLO DE USO

« ¿Qué hago cuando estoy con la regla? ».

Fuente: <http://freakfair.blogspot.com/2008/02/meme-qu-hago-cuando-estoy-con-la-regla.html>.
Registrado el 04-12-11.

resaqueado, da. adj. Referido a una persona: Que tiene **resaca** (|| malestar que padece al despertar quien ha bebido alcohol en exceso).

EJEMPLO DE USO

«Ayer bebí demasiado, por eso me he levantado **resaqueado**».

Fuente: <http://diccionariolibre.com/definicion.php?word=Resaqueado>. Registrado el 04-12-11.



roche. [...] || (NFC) **hacer ~ a alguien.** loc. v. Causar **vergüenza** (|| turbación del ánimo).

EJEMPLO DE USO

«No me gusta ir a fiestas con Roger. Lo primero que hace es emborracharse y ¡me **hace** pasar cada **roche**! ».

Fuente: <http://www.asihablamos.com>. Registrado el 04-12-11.

S

salsa. [...] || (NFC) **estar en la ~.** loc. v. Hallarse en un ambiente propicio para desenvolverse con naturalidad. § *Gram.* U. con posesivos en singular.

EJEMPLOS DE USO

«*Estoy en mi salsa* con mi nueva oficina».

Fuente: <http://es.thefreedictionary.com/en+su+salsa>. Registrado el 04-12-11.



sangre. [...] || (NFC) **hervir a alguien la ~.** loc. v. intr. Provocar gran enojo (|| movimiento del ánimo que suscita ira).

EJEMPLOS DE USO

«Me *hervie la sangre* cuando alguien me roba la pregunta que quería hacer».

Fuente: <http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100220135400AAie0b0>.

Registrado el 15-11-11.



T

torreja. [...] || 3. adj. Que deja una pobre impresión. U. t. c. s. § *Gram.* aum. torrejaza.

EJEMPLOS DE USO

« ¡Qué fiesta tan **torreja!**, no había chicas ni buena música ni siquiera suficiente trago».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=torreja>. Registrado el 04-12-11.

Y

^{ru}**yara.** interj. pop. Ante un peligro: U. para expresar advertencia. || (NFC) **pasar el**
~. **avisar** (|| dar noticia de algún hecho).

EJEMPLO DE USO

« ¡**Yara!**, le grité, pero no me escuchó y no pude evitar atropellarlo con mi bicicleta».

EJEMPLO DE USO

«Si vas al cine **pásame el yara**».

Fuente: <http://www.asihablamos.com/?word=yara>. Registrado el 11-12-11.

yupi. interj. infant. U. para expresar alegría.

EJEMPLO DE USO

« ¡Yupi! Ingresé a la universidad».

Fuente: <http://es-pe.hi5.com/friend/p141362016--ViCkYcItA--html>. Registrado el 03-10-11.



Léxico teatral⁸

Laura M. Pissani⁹

Resumen

Los términos utilizados por los actores de teatro y personas relacionadas con él no forman parte de un lenguaje cerrado, puesto que algunos términos que se encuentran aquí son de conocimiento del público en general. El objetivo de este trabajo es incluir algunos términos que no aparecen, normalmente, en los diccionarios clásicos; aquí se intenta reunir esas palabras y frases que son pronunciadas detrás del escenario por los actores, por administrativos e incluso por los fanáticos, además de aquellas palabras a las que solo se tiene acceso dentro del ámbito de la actuación. Éste trabajo pretende compartir y rescatar estos valiosos términos que reciben el nombre de léxico teatral.

Palabras-clave: término – lenguaje cerrado – diccionario clásico – léxico

1. Introducción

⁸ Este trabajo está basado en parte del trabajo final del mismo nombre, el cual fue terminado en el curso de Lexicografía en el semestre académico 2011 II, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

⁹ Bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. Comentarios y preguntas pueden ser hechos a la autora a laurapissani@gmail.com.

La historia del teatro se inicia en los tiempos de la antigua Grecia; desde esas lejanas épocas, hasta el día de hoy, el vocabulario clásico ha evolucionado tanto como las obras que ahora se montan en el lugar, que lleva el mismo nombre: teatro.

Los términos utilizados por los actores de teatro y personas relacionadas con él no forman parte de un lenguaje cerrado, puesto que algunos términos que se encuentran aquí son de conocimiento del público en general. El objetivo de este trabajo es incluir algunos términos que no aparecen, normalmente, en los diccionarios clásicos; aquí se intenta reunir esas palabras y frases que son pronunciadas detrás del escenario por los actores, por administrativos e incluso por los fanáticos, además de aquellas palabras a las que solo se tiene acceso dentro del ámbito de la actuación. Éste trabajo pretende compartir y rescatar estos valiosos términos que reciben el nombre de léxico teatral.

La motivación de este léxico es el deseo de promover el teatro, de motivar a niños, jóvenes y adultos a asistir más a las obras teatrales que, hoy en día, son más y mejores. Hace algunos años atrás, se presentaba una o dos obras al año y no existían muchos teatros, actualmente los teatros se han modernizado, han aumentado en número y se presentan muchas diferentes obras al mismo tiempo.

En la primera parte de este léxico presento las características generales seguidas de los cuadros con las abreviaciones, signos y siglas e, inmediatamente, las definiciones con su respectivo ejemplo de uso; finalmente, incluyo los datos de mis colaboradores a quienes agradezco por la ayuda brindada.

2. Características generales del léxico

Dentro de la simbología escogida para sistematizar el presente trabajo, se ha incluido la gota en superíndice (◐) para señalar las entradas que no aparecen en nuestra fuente principal,

el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE); asimismo, se utiliza la letra inicial de la palabra *enmienda* (E) para aquellas que sí aparecen en el DRAE, pero que requieren enmienda específica en el campo del lenguaje teatral; también se utilizan las siglas de léxico teatral (LT) para marcar las remisiones que se hacen dentro de este léxico; por último, se utiliza el signo más (+) para señalar que se añadirá una nueva acepción a una entrada existente en el DRAE y dos símbolos más (++) al añadir nuevas formas complejas.

Cada entrada está seguida de su respectivo ejemplo de uso, estos han sido obtenidos tanto de grabaciones de voz, como de páginas web; los ejemplos han sido adaptados y corregidos según la necesidad del léxico.

Este léxico está conformado por ocho nuevas entradas, trece nuevas formas complejas, diez nuevas acepciones y cuatro enmiendas a entradas que aparecen en el DRAE.

3. Listado del léxico

A

actor (primer ~)

actriz (primera ~)

B

♦*backstage*

bastidor (tras ~es)

Ebambalina (tras ~s)

+bolo¹, la

C

caja (entre ~s)

+chancho

I

italiano, na (pasada a la italiana)

J

jefe (~ de sala)

F

Efunción

♦furcio

♦furcear

L

locutor (~ en *off*)

LI

+llamada

M

♦mezanine

mierda, (mucho ~)

♦morcillar

P

♦*performance*

+pata

+parrilla

Eplatea

+punto

S

+sala

♦*showman*

sonido (cabina de ~)

T

Eteatralidad

♦teatrino

teatro (~ guiñol)

+temporada

+trabajar

V

vena (~ artística)

voz (~ en *off*)

4. Definiciones y ejemplos de uso

A

actor. [...] || **primer** ~. loc. s. m. En el teatro: Hombre que representa el papel más importante.

EJEMPLO DE USO

«El primer actor de esta obra es Giovanni Ciccía»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

actriz. [...] || **primera** ~. loc. s. f. En el teatro: Mujer que representa el papel más importante.

EJEMPLO DE USO

«[...] y la primera actriz en Emilia Drago»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

B

♦ **backstage** m. Lo que ocurre en el teatro cuando el público no está observando.

EJEMPLO DE USO

«La Tía de Carlos mostrará [el video del] backstage en Twitcam»

Fuente: <http://peru.com>, 31 de mayo de 2011

^E**bastidor**. [...] || **tras ~es.** loc. adv. Con el objetivo de no ser visto por el público: Detrás del escenario.

EJEMPLO DE USO

«[...] Chéjov abandonó la audiencia y pasó los últimos dos actos tras bastidores [...]»

Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/La_gaviota, 22 de noviembre de 2011

^E**bambalina**. [...] || ++**tras ~s.** loc. adv. Detrás del escenario.

EJEMPLO DE USO

«Tramoyistas, la magia del teatro tras bambalinas»

Fuente: <http://impreso.milenio.com>, 16 de noviembre de 2008

+**bolo¹, la**. [...] || m. En una obra de teatro: Interpretación corta de un papel. || + p. us. □
V **punto** (|| Cantidad de dinero a pagar en una *obra de teatro*).

EJEMPLO DE USO 1

«Hice un bolo en “La Bodeguita”»

Fuente: Colaborador 1, 23 de setiembre de 2011

EJEMPLO DE USO 2

«¿Cuánto está el bolo en esta obra de teatro?»

Fuente: Colaborador 1, 23 de setiembre de 2011

C

caja. [...] || ++**entre** ~s. loc. adv. Debajo del escenario: Donde, generalmente, se guarda la utilería.

EJEMPLO DE USO

«Todos los días practicamos nuestro libreto entre cajas»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

+**chancho.** [...] || adj. Referido a una actuación: Que carece de expresión y movimiento.

EJEMPLO DE USO

«Lo que hiciste está muy chancho, tienes que practicar más»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

I

italiano, na. [...] || ++**pasada a la italiana.** loc. s. f. Generalmente un día antes del estreno: Ensayo rápido del libreto.

EJEMPLO DE USO

«Hay que hacer una pasada a la italiana, mañana estrenamos»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

J

jefe. [...] || ++ ~ **de sala.** loc. s. m. y f. Superior a cargo de mantener el orden dentro de la **sala** (LT).

EJEMPLO DE USO

«Mi nombre es Giovanni Hermoza Peirano, soy [...] jefe de sala de Plan 9»

Fuente: Colaborador 3, 23 de setiembre de 2011

F

^E**función.** [...] || f. Representación de la obra teatral.

EJEMPLO DE USO

«Hoy la función empieza a las 8:15pm »

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

[•]**furcio.** m. Error en la pronunciación de las palabras del libreto.

EJEMPLO DE USO

«Ayer en el ensayo cometí muchos furcios»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

♦**furcear.** Intr. Errar en la pronunciación de las palabras del libreto.

EJEMPLO DE USO

«Ayer en el ensayo cometí muchos furcios»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

L

locutor. [...] || ++ ~ *en off*. loc. s. m. y f. De una obra de teatro: Persona que narra algunos episodios sin ser vista por el público.

EJEMPLO DE USO

«El locutor en *off* de esta obra tiene una voz muy grave.»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

LI

+**llamada.** [...] || f. grabación de voz dirigida al público desde la **cabina de sonido** (LT) para dar indicaciones sobre el inicio de la obra de teatro.

EJEMPLO DE USO

«[Necesito] un archivo con la voz que se oye en el teatro: "Esta es la primera llamada"»

Fuente: <http://mx.answers.yahoo.com>, 13 de setiembre de 2009

M

♦ **mezanine.** (Del it. *mezzanine*.) m. Donde se ubican los asientos para el público: Planta alta del teatro.

EJEMPLO DE USO

«El precio de la entrada en mezanine es S/.20»

Fuente: Teleticket.com, 1 de noviembre de 2011

+**mierda.** [...] || interj. U. inmediatamente antes de empezar cada presentación de la obra de teatro. || ++ **mucha** ~. expr. U. para desear suerte a un actor que va a participar en una obra de teatro.

EJEMPLO DE USO 1

«Un, dos, tres; ¡mierda!»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

EJEMPLO DE USO 2

«Jely, estrenan mañana, ¡mucha mierda!»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

♦ **morcillear.** intr. Improvisar diálogos.

EJEMPLO DE USO

«[el actor que contratamos] no estudiada nunca [...] y salía al escenario a morcillear»

Fuente: Colaborador 3, 23 de setiembre de 2011

P

♦ **performance.** f. Representación escénica basada en la improvisación

EJEMPLO DE USO

«La performance de Sergio fue excelente»

Fuente: Colaborador 3, 23 de setiembre de 2011

+**pata.** [...] || f. Para limitar la vista del público: Cada una de las piezas de tela que cuelgan a ambos lados del escenario.

EJEMPLO DE USO

«Los chicos de utilería que les pasan los accesorios a los actores cuando están en plena representación se colocan siempre en las patas»

Fuente: Colaborador 3, 23 de setiembre de 2011

+parrilla. [...] || f. Estructura de madera que se ubica en la parte superior del escenario y sirve para sostener el telón y las decoraciones.

EJEMPLO DE USO

«Hemos empezado con la limpieza de la parrilla del teatro [...]»

Fuente: [http:// www.teatro25demayo.gov.ar/parrilla.html](http://www.teatro25demayo.gov.ar/parrilla.html), 27 de marzo de 2007

Eplatea. [...] || f. Donde se ubican los asientos para el público: Planta baja del teatro.

EJEMPLO DE USO

«El precio de la entrada en platea es S/.40»

Fuente: Teleticket.com, 1 de noviembre de 2011

+punto. [...] || m. Cantidad de dinero a pagar en una obra de teatro.

EJEMPLO DE USO

«¿Cuánto es el punto aquí? »

Fuente: Colaborador 1, 23 de setiembre de 2011

S

+**sala.** [...] || f. Donde se representa la obra de teatro: Lugar cerrado.

EJEMPLO DE USO

«Señora, está prohibido ingresar a la sala con alimentos.»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

♦**showman.** m. Generalmente, haciendo presentaciones para un numeroso público: Comediante que actúa sólo.

EJEMPLO DE USO

«[Carlos Alcantará es] El mejor showman del Perú»

Fuente: <http://peru21.pe>

sonido. [...] || **cabina de ~.** loc. s. f. Lugar donde se operan todos los efectos de sonido y luces.

EJEMPLO DE USO

«Iván es el encargado de todo lo tecnológico, él está siempre en la cabina de sonido, a veces está solo, pero la mayoría de veces está con el productor»

Fuente: Colaborador 3, 23 de setiembre de 2011

T

Eteatralidad. [...] || f. Con el objetivo de llamar la atención en el teatro: Exageración en el comportamiento.

EJEMPLO DE USO

«El concepto de vida como representación teatral tiene gran importancia para el personaje de Don Quijote, dado que su andante caballería encierra en sí misma una gran teatralidad [...]»

Fuente: <http://cvc.cervantes.es/literatura>, 28 de abril de 2007

♦**teatrino.** (Del it. *teatrini*.) m. Escenario pequeño donde se realiza **teatro guiñol** (LT).

EJEMPLO DE USO

«Los teatrinos de juguete se comenzaron a construir de modo de souvenir teatral y eran vendidos conjuntamente con los personajes y decarados de las obras.»

Fuente: <http://flandona.wordpress.com>, 6 de mayo de 2010

teatro. [...] || ++ ~ **guiñol.** loc. s. m. Generalmente para niños: representación teatral con títeres.

EJEMPLO DE USO

«En el proyecto “teatro guiñol como estrategia de salud oral” [...] buscamos que el niño sepa cómo proteger sus dientes.»

Fuente: <http://www.gaceta.udg.mx/Hemroteca>, 27 de noviembre de 2010

+temporada. [...] || f. Generalmente, en meses: Espacio de tiempo en que una obra se presenta.

EJEMPLO DE USO

«La temporada de la obra “Cavarett” será de julio a setiembre»

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

+trabajar. [...] || tr. Referido a una actuación: mejorarla.

EJEMPLO DE USO

«Cuando recién empecé en este mundo de la actuación, mi maestro siempre me decía que tenía que trabajar varios aspectos cuando actuaba; por ejemplo, nunca podía llorar y él me ayudaba a trabajar eso».

Fuente: Colaboradora 2, 23 de setiembre de 2011

V

vena. [...] || ++ ~ **artística.** loc. s. f. Talento nato para actuar.

EJEMPLO DE USO

«Giovanni Ciccia tiene vena artística, representa su papel muy bien»

Fuente: Colaborador 3, 23 de setiembre de 2011

voz. [...] || ++ ~ **en off.** loc. s. m. Emisión oral pronunciada fuera de la vista del público.

EJEMPLO DE USO

«Yo creo que la voz en off debe evitarse si no aporta nada a la historia»

Fuente: <http://foro.abcguionistas.com/showThread.php>, 23 de noviembre de 2001

Léxico del juego Dota¹⁰

Cintya J. R. Arenas Rios¹¹

Resumen

El siguiente trabajo presenta palabras y acepciones que no se encuentran registradas en el *Diccionarios de la Real Academia Española* (DRAE) 2001, y que han sido recopiladas de los jugadores de Dota (*Defense of the Ancients* «defensa de ancestro», juego cibernético que se juega entre dos equipos con el objetivo de destruir la base del equipo contrario), y han sido recogidas entre los meses de agosto y diciembre del 2011. *El léxico Dota*, en adelante LD,

¹⁰ Este trabajo está basado en parte del trabajo final del mismo nombre, el cual fue terminado en el curso de Lexicografía en el semestre académico 2011 II, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

¹¹ Bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. Comentarios y preguntas pueden ser hechos a la autora a renascintya@gmail.com.

está compuesto por palabras de origen español de uso estándar y popular, como también de algunos préstamos del inglés; asimismo se encuentran nuevas acepciones que se deberían agregar al DRAE por ser usadas por un grupo de hablantes muy grande y que sigue creciendo no sólo en Perú, sino en muchos países de Latinoamérica y Asia, tanto así que existen Universidades que enseñan a jugar Dota y se realizan múltiples torneos en los que los jugadores interactúan con su léxico.

Palabras-clave: juego Dota – acepción – uso estándar – uso popular

1. Introducción

El siguiente trabajo presenta palabras y acepciones que no se encuentran registradas en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) 2001, y que han sido recopiladas de los jugadores de Dota (*Defense of the Ancients* «defensa de ancestro», juego cibernético que se juega entre dos equipos y el objetivo es destruir la base del equipo contrario), y han sido recogidas entre los meses de agosto y diciembre.

El Léxico Dota, en adelante LD, está compuesto por palabras de origen español en su nivel estándar y popular, como también de algunos préstamos del inglés; asimismo se encuentran nuevas acepciones que se deberían agregar al DRAE por ser usadas por un grupo de hablantes muy grande y que sigue creciendo no sólo en Perú, sino en muchos países de Latinoamérica y Asia, tanto así que existen Universidades que enseñan a jugar Dota y se realizan múltiples torneos en los que los jugadores interactúan con su léxico.

Las palabras aquí presentadas han sido clasificadas de la siguiente manera: nueva entrada (**Ñ**), nueva acepción (NA) y nueva forma compleja (NFC), en este léxico se ha logrado recopilar 54 voces utilizadas diariamente durante el juego Dota, entre las que se encuentran nuevas entradas tales como ^δ*daguear*, ^δ*Dota*, ^δ*dotero*, *ra.*, nuevas formas complejas, tales como *héroe* (~ *de apoyo*), (~ *de agilidad*), (~ *de fuerza*) y así otras más, asimismo se encuentran nuevas acepciones para las palabras registradas en el DRAE, tales como: *daga*, *equipo*, *pollo*, *tanque* y así otras más.

Por otra parte, se debe señalar que este léxico es abierto a estudios superiores y a todo el público que lo desee conocer y difundir.

2. Características generales del léxico

Las voces estudiadas en este trabajo siguen el orden alfabético internacional, y se presentan en negrita con letra redonda minúscula tamaño 14, las que se presentan en cursiva son préstamos del idioma inglés. El símbolo (**Ñ**) se coloca antes de cada nueva entrada; si no se trata de este caso, la sigla indicará la clasificación según corresponda (NA, y NFC). A continuación se coloca la información etimológica (si la hubiera), la marca gramatical, la acepción y, finalmente los ejemplos de uso, que se transcriben obviando los errores ortográficos que hayan podido haber a la hora de recolectarlos, la negrita en sirve para identificar a la entrada que es motivo de estudio en este léxico, el subrayado es para las palabras remitir un envío al propio léxico.

Asimismo, se debe precisar que en el caso de remisiones al propio Léxico Dota, se coloca la sigla (LD) después de la palabra que se remite en la misma definición.

3. Listado del léxico

A

Armar

B

bloquear

bosque

C

ðcabinero, ra

ðcarrier

ðcrepear

curar

D

daga

ðdaguear

ðDota

ðdotero, ra

E

especial

equipo

F

ðfocusear

ðfirst, (hacer ~)

G

ðganker

ðgarenear

ðgosu

ðgarenero, ra

H

héroe. (~ de agilidad), (~ de apoyo), (~ de fuerza)

I

ðinvi, (usar ~)

ítem

J

jalar

K

ðkiller

ðkilear

L

lágrima

ðlager

M

mago

mapear

ðmatada

minimapa

mutilado

N

ðnoob, a

noche

O

ojear

ðombunear

P

pollo

ðpollear

ðpipear

primera, (usar ~)

R

ðroshan, (en ~)

runa

ðrunear

S

Segunda, (usar ~)

solero

T

ðtabear

tanque, (hacer ~)

ðtanquear

U

ðulti, (usar ~)

4. Definiciones y ejemplos de uso

A

armar [...] || (NE) tr. Conseguir buenos **ítems** (LD) para hacer más poderoso a un **héroe** (LD).

EJEMPLO DE USO

- ¡Tienes que **armarte** para ganar!(I. 1, 03-11-11)
- Su **killer** se tiene que **armar**, porque está muy débil. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *killer*.

B

bosque. [...] || (NE) m. Lugar del **mapa** (LD) donde se puede **crepear** (LD) sin necesidad de exponerse a ser **cazado** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- Vete al **bosque** para que crepees. (I. 1, 03-11-11)
- Pon ojos en el **bosque**. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *crepees* y *ojos*, respectivamente.

C

ð **cabinero, ra.** adj. Referido a un **dotero, ra** (LD): Que juega solo en cabinas de internet.

EJEMPLOS DE USO

- Ese pata es **cabinero**, por eso lagea el juego. (I. 1, 03-11-11)
- ¡Malditos **cabineros**, noobs! (I. 1, 03-11-11)

□V. definición en *lagear* y *noob*, respectivamente.

ð **carrier**. (Del ing.) m. **Héroe** (LD) que se **arma** (LD) y **caza** (LD) a los **héroes** (LD) del **equipo** (LD) contrario.

EJEMPLO DE USO

‣ El **carrier** tenía que □daguear, pero nunca lo hizo. (I. 1, 03-11-11)

□V. definición en *daguear*.

ð **Creep**. (Del ing.) m. Personaje del **mapa** (LD) que salen cada 2 minutos, cuando muere este dan oro que sirve para comprar **ítems** (LD) y poder **armarse** (LD). U. más en pl.

EJEMPLOS DE USOS

‣ Vete al □bosque para que **crepees**. (I. 5, 15-11-11)

‣ Ya salieron los **creeps**, anda para que te □armes. (I. 1, 15-11-11)

□V. definición en *bosque* y *armar*, respectivamente.

ð **crepear**. (Del ing. *Creep*.) tr. Matar a **creeps** (LD) u otros personajes del **bosque** (LD) distintos a los **héroes** (LD) con la finalidad de **armarse** (LD).

EJEMPLOS DE USO

‣ Tienes que **crepear** para □armarte. (I. 2, 03-10-11)

‣ Ese □killer no sabe **crepear**. (I. 5, 03-11-11)

□V. definición en *armar* y *killer*, respectivamente.

curar. [...] || (NE) tr. Recuperar cierta cantidad de vida o **curar** a otro héroe.

EJEMPLOS DE USO

- Tenias que **curar** a tu *killer* para q no muriera. (I. 3, 19-10-11)
- **Cúrate** y vuelve a tu zona. (I. 4, 03-10-11)

V. definición en *killer*.

D

daga. [...] || (NE) f. Objeto que permite saltar de un punto del **mapa** (LD) a otro.

EJEMPLOS DE USO

- Usa tu **daga** para que te salves. (I. 1, 03-11-11)
- Compra **daga** para que entres al último en la pelea. (I. 1, 04-12-11)

ð **daguar.** tr. Usar la **daga** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- El *carrier* tenía que **daguar**, pero nunca lo hizo. (I. 6, 17-09-11)
 - Ese *magu* **dagueó** en el momento preciso. (I. 6, 03-11-11)
- V. definición en *carrier* y *magu*, respectivamente.

ð **dota**. (Del ing. *defense of the ancients*.) m. Videojuego en el que participan dos **equipos** (LD) en el que cada integrante maneja un **héroe** (LD); el objetivo es derrotar al equipo contrario destruyendo su **base** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- Soy nuevo, quiero aprender a jugar **dota**, por favor (un) manual de cada □ héroe en español.

Fuente revisada el 29-10-11, Hora: 18:35

<http://blog.pucp.edu.pe/item/4144/dota-manual-de-heroes>

- Por favor ayúdenme, mi maquina se formateo, y quiero el server del Ombu, por favor ayúdenme, no estoy jugando Dota ya dos días y se me está viniendo la tembladera necesito jugar en net... *pleace* gracias.

Fuente revisada el 11-12-11, hora: 15:29

<http://www.bloodzone.net/forums/showthread.php?t=24138>

- V. definición en *héroe*.

ð **dotero, ra.** adj. Que juega **dota** (LD). U. t. c. s.

EJEMPLOS DE USO

- Gente **dotera**, una pregunta, ¿el □ dota va a ser server o tengo que pagar?

Fuente revisada el 29-10-11, hora: 19:29

<http://www.doterros.com/dota-2/>

- Estoy buscando **doterros** para torneo. (I. 1, 17-09-11)

- V. definición en *dota*.

E

equipo. [...]|| (NE) m. Grupo de **doters** (LD) que juegan **dota** (LD) apoyándose unos a otros.

EJEMPLOS DE USO

- Ese **equipo** es bueno. (I. 1, 03-11-11)
- El **equipo** de los MYM son conocidos a nivel mundial. (I. 3, 03-11-11)

especial. [...]|| (NE) m. V. ☹ **Ulti.**

EJEMPLOS DE USO

- Usa tu **especial** para matar a todos. (I. 1, 03-11-11)
- Tú nunca usas tu **especial**. (I. 1, 03-11-11)

F

ð **first.** (Del ing.) m. Primera muerte del juego. || **hacer el ~.** loc. v. Lograr la primera muerte del juego.

EJEMPLOS DE USO

- ‡ Siempre tienes que ser el **first** ¿Por qué eres así? (i. 1, 03-11-11)
- ‡ Vamos al □ **bosque** para hacer el **first**. (i. 1, 03-11-11)
- V. definición en *bosque*.

ð **focusar.** (Del ing. *focus.*) tr. Usar de centro a un **héroe** (LD) del otro **equipo** (LD) para matarlo más rápido.

EJEMPLO DE USO

- ‡ No seas □ **mutilado**, **focuséalo** en una. (I. 5, 25-10-11)
- V. definición en *mutilado*.

G

ð **ganker.** (Del ing.) m. **Héroe** (LD) que apoya a los **carrier** (LD) para que estos consigan **matadas** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- Los **ganker** no ayudan en nada. (I. 1, 03-11-11)
- Esos **ganker** se mueven por todo el mapa. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *mapa*.

ð **garenear.** tr. Usar el server de garena para jugar **dota** (LD) en **red** (LD) con otros países u otros jugadores.

EJEMPLOS DE USO

- Vamos a **garenear** toda la noche. (I. 5, 17-11-11)
- No me gusta **garenear** porque hay mucho *kiter*. (I. 06, 17-11-11)

ð **garenero.** adj. Dicho de un **dotero**: Que juega en el servidor **garena** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- En todo ese equipo están puros **gareneros**. (I. 1, 03-11-11)

‣ Por **garenero**, cuando juegas en **lan** la gente te grita. (I. 1, 03-11-11)

□V. definición en *equipo* y *red* (~ *lan*), respectivamente.

ð
gosu. com. Jugador de **dota** (LD) que tiene talento para el juego.

EJEMPLOS DE USO

‣ Ese **team** tiene un par de **gosus**. (I. 1, 17-10-11)

‣ Ese pata se cree **gosu**, pero es **noob**. (I. 1, 17-10-11)

□V. definición en *team* y *noob*, respectivamente.

H

héroe. [...] || (NE) m. Personaje del juego que manipula cada jugador || (NFC) ~ **de agilidad.** loc. s. m. Que tiene gran velocidad de movimiento y poder de ataque. || 2. (NFC) ~ **de apoyo.** loc. s. m. Que apoya a los héroes más fuertes para que estos se armen. || 3. (NFC) ~ **de fuerza.** loc. adj. Que tiene gran cantidad de vida.

EJEMPLOS DE USO 1

- Tu **héroe es de fuerza**, pero está muy débil. (I. 1, 03-11-11)
- Tu **héroe de fuerza** está bien □armado. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *armar*.

EJEMPLOS DE USO 2

- Mi **héroe** es □tanque. (I. 1, 03-11-11)
- tenemos que buscar ese **héroe** en el □bosque. (I. 1, 03-11-11)
- Elige buenos **héroes de agilidad** para tu □equipo. (I. 1, 03-11-11)
- Tus **héroes de agilidad** apestan. (I. 1, 03-11-11)
- ¡Nuestros **héroes de apoyo** la hacen! (I. 1, 03-11-11)
- ¡Parece q no tuviéramos **héroes de apoyo** están del asco! (I. 1, 03-11-11)

□V. definición en *tanque*, *bosque* y *equipo*, respectivamente.

I

ð
invi. (acort.) adj. invisible. **U. t. c. s.** || **usar ~.** Loc. v. Usar el invi con el fin de no ser visto en el **mapa** (LD) del **equipo** (LD) contrario.

EJEMPLOS DE USO

- Rikimaru se volvió **invi** y se salvó. (I. 1, 03-11-11)
 - Ese **héroe** no **usa su invi** para cazar. (I. 1, 03-11-11)
 - Ese **héroe uso su invi** y se fue al bosque del otro **equipo**. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *héroe* y *equipo*, respectivamente.

ñ
ítem. (Del ing.) m. Objeto que se manipula en el dota.

EJEMPLOS DE USO

- Comprate buenos **ítems** para que te **armes**. (I. 1, 03-11-11)
 - Hubieses sacado ese **ítem**. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *armar*.

J

jalar. [...] || (NE) tr. Atraer a un enemigo o aliado hacia sí.

EJEMPLOS DE USO

- Pudge tenía que **jalar** para matar ese **invi**. (I. 1, 03-11-11)
 - Intenta **jalar** al menos. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *invi*.

K

ð **killer**. (Del ing.) adj. Referido a un **héroe** (LD): Que consigue matar a más **héroes** (LD) del otro **equipo** (LD). U. t. c. s.

EJEMPLOS DE USO

- ‡ El **killer** del otro **equipo** está armadazo. (I. 2, 19-10-11)
- ‡ Nuestro **killer** apesta. (I. 2, 19-10-11)

V. definición en *equipo*.

ð **killear**. (Del ing. *killer*.) tr. Matar a un **héroe** (LD) o a la mayor cantidad de ellos con el fin de que te den oro y te puedas **armar** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- ‡ Tienes que **killear** para poder **armarte**. (I. 1, 03-11-11)
 - ‡ No has **killeado** nada en todo el juego, ¡apestas pareces de medicina! (I.1, 03-11-11)
- V. definición en *armar*.

L

lágrima. [...] || (NE) adj. despec.V. ☹️ *noob* (LD).

EJEMPLOS DE USO

- Esa □*team* es una **lágrima**. (I. 1, 03-11-11)
 - La gente □*cabinera* por lo general son **lágrimas**. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *team* y *cabinero, ra*, respectivamente.

ð **lager.** adj. Referido al **Dota** (LD) o a la **red local** (LD): Que están lentos.

EJEMPLOS DE USO

- El juego esta **lager** por culpa de ese □*cabinero*. (I. 1, 03-11-11)
 - Luiginet es **lager**. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *cabinero, ra*.

M

magó. [...] || (NE) m. **Héroe** (LD) cuya característica es la cantidad de vida y de poderes que posee.

EJEMPLOS DE USO

- Ese **magó** no ayuda en nada. (I. 2, 19-10-11)

- El **mag**o uso todas sus **magias**. (I. 2, 19-10-11)

□V. definición en *magia*.

magia. f. Referido a un **mag**o (LD): Su poder. U. más en. pl.

EJEMPLO DE USO

- El **mag**o uso todas sus **magias**. (I. 2, 19-10-11)

□V. definición en *mag*o.

mapa. [...] || (NE) m. Escenario donde se juega el **dot**a (LD).

EJEMPLOS DE USO

- Han puesto **ojos** en todo el **mapa**. (I. 2, 19-10-11)
- El **cazador** del otro equipo se pasea por todo el **mapa**. (I. 2, 19-10-11)

□V. definición en *ojos* y *cazador*, respectivamente.

mapear. [...] || (NE) tr. Ver el **mapa** (LD) del **equipo** (LD) contrario.

EJEMPLOS DE USO

- Gondar tiene que **mapear**. (I. 2, 19-10-11)
- ¡Cuidado!, están **mapeando** con su **invi**. (I. 2, 19-10-11)

□V. definición en *invi*.

matada. [...] || (NE) f. Cantidad de muertes conseguidos por un **héroe** (LD). U. más en pl.

EJEMPLOS DE USO

- El **cazador** tiene muchas **matadas**. (I. 2, 19-10-11)
 - Ese **héroe** no tiene ninguna **matada**. (I. 2, 19-10-11)
- V. definición en *cazador* y *héroe*, respectivamente.

minimapa. [...] || (NE) m. **Mapa** (LD) pequeño, se encuentra al borde inferior izquierdo de la pantalla del **dota** (LD), sirve de referencia para saber donde estas ubicado.

EJEMPLOS DE USO

- Mira tu **minimapa** para ver si te están **cazando** (I. 5, 18-11-11)
 - Cuando quieras ayuda señala en el **minimapa**. (I. 3, 15-11-11)
- V. definición en *cazando*.

N

noche. [...] || (NE) f. Estado de oscuridad en el **mapa** (LD), por lo tanto, la visibilidad disminuye.

EJEMPLOS DE USO

- Es de **noche**, ¡cuidado!, van a **cazar**. (I. 1, 17-10-11)
- Cuando es de **noche**, Balanar **killea** por todo el **mapa**. (I. 1, 17-10-11)

□V. definición en *cazar*, *killear* y *mapa*, respectivamente.

ð
noob. (Del ing.) com. Persona que empieza a conocer el **dota** (LD). ||2. com. despect. Persona sin habilidades para el **dota** (LD) a pesar de tener mucho tiempo jugando. Pron. [nub].

EJEMPLOS DE USO

- Ese equipo son puros **noobs**. (I. 1, 15-11-11)
- Te ganaron todas las □runas, eres un **noob**. (I. 1, 17-10-11)
- ¡Qué **noob** es ese □mago! (I. 1, 17-10-11)

□V. definición en *runa* y *mago*, respectivamente.

O

ojear. [...]|| (NE) tr. Colocar **ojos** (LD) en el **mapa** (LD) para poder detectar **héroes** (LD) que tienen la habilidad de hacerse invisibles.

EJEMPLOS DE USO

- Ese □ganker tiene que **ojear**. (I. 1, 12-10-11)
- En plena pelea **ojeas** para matar al □invi. (I. 1, 17-11-11)

□V. definición en *ganker* e *invi*, respectivamente.

ojo. [...]|| (NE) m. Objeto que sirve para detectar a **héroes** (LD) **invis** (LD) y, también da visión en el **mapa** (LD). U. más en pl.

EJEMPLOS DE USO

- ▶ Compra **ojos** y ponlos en el □bosque. (I. 3, 12-10-11)
- ▶ ¿Por qué? no pusiste el **ojo**, por tu culpa se escapó el □invi. (I. 1, 17-11-11)

□V. definición en *bosque* e *invi*, respectivamente.

ð **ombu. m.** Servidor de internet en el que se puede jugar **Dota** (LD).

EJEMPLO DE USO

- ▶ El día 22 entre normal al **ombú** con todo actualizado, el día de hoy no puedo entrar al **ombú**, ¿será por el mapahack que instale?, pero ya lo borre de la carpeta de war, ¿qué hago?

Fuente revisada el 10-12-11, hora: 08:35

<http://www.doterros.com/servidor-ombuserver-warcraft-3-parche-patch-126a/>

ð **ombunear.** tr. Jugar **Dota** (LD) en el servidor de internet Ombu.

EJEMPLOS DE USO

- ▶ Ve a tu casa así **ombunearnos** toda la tarde (I. 3, 03-12-11)

- ¿A ti solo te gusta **onbunear** no? (I. 2, 03-12-11)

P

^δ**pollrear.** [...] || tr. Volver en pollo a un **héroe** (LD), por medio de *ítems* (LD).

EJEMPLO DE USO

- ¡**Polléa!**, ¡mutilado! (I. 5, 02-11-11)

pipa. [...] || (NE) f. Objeto que da invulnerabilidad ante las **magias** (LD) durante 6 segundos.

EJEMPLOS DE USO

- El mago compro una **pipa**. (I. 3, 17-11-11)
- Junta para que saques **pipa**. (I. 5, 17-11-11)

V. definición en *mag*o.

^δ**pipear.** tr. Usar la **pipa** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- ¡**Pipéa!**, no seas noob. (I. 5, 03-12-11)
- Ese tanque no puede **pipear** porque está en invi. (I. 3, 15-09-11)

V. definición en *noob*, *tanque* e *invi*, respectivamente.

primera. [...] || **usar** ~. loc. v. Usar el primer poder de un **héroe** (LD).

EJEMPLO DE USO

- Tienes que **usar tu primera** aunque sea para **crepear**. (I. 3, 15-09-11)

□ V. definición en *crepear*.

R

red. [...] || (NFC) ~ **LAN.** loc. s. f. (Del ing. *Local Area Network*.) Interconexión de una o varias computadoras en un área pequeña. || (NFC) ~ **local.** loc. s. f. **red LAN.**

EJEMPLOS DE USO

- Es más *paja* jugar en red lan. (I. 1, 12-09-11)
- Los **cabineros** nunca juega en red lan. . (I. 5, 17-11-11)

□ V. definición en *cabinero, ra*.

ð **roshan.** m. Personaje del mapa que cuando se le muere da **ítems** (LD) especiales como: regeneración total de vida y una vida extra.

EJEMPLOS DE USO

- **Roshan** tiene 10 mil de vida. (I. 1, 17-10-11)
- Vamos a matar a **roshan**. (I. 3, 17-10-11)

runa. [...] || (NE) f. Objeto que aparece cada dos minutos en determinados lugares del **mapa** (LD) y da habilidades especiales.

EJEMPLO DE USO

- Todo el juego has perdido la **runa**. (I. 4, 17-11-11)

ð
runear. tr. Buscar la **runa** (LD).

EJEMPLOS DE USO

- El del medio nunca **runéa**. (I. 3, 05-12-11)
- Siempre **runear** y luego □cazar. (I. 1, 17-11-11)

□V. definición en *cazar*.

S

segunda. [...] || f. (NE) **segunda** habilidad de un **héroe** (LD). **usar** ~. loc. v.

Usar la segunda.

EJEMPLOS DE USO

Tenias que **usar tu segunda** para matarlo. (I. 2 25-10-11)

Usa tu segunda, *noob!* (I. 2 25-10-11)

V. definición en *noob*.

ð
solero. (De *solo*.) adj. despec. Dicho de un **dotero** (LD): Que no juega en **equipo** (LD). U. t. c. s.

EJEMPLOS DE USO

‣ Ese pata es **solero**, mejor que se largue. (I. 5, 25-10-11)

‣ ¡**Solero** maldito, apóyanos! (I. 5, 25-10-11)

T

tanque. [...] || (NE) m. **Héroe** (LD) que tiene mayor cantidad de vida.

EJEMPLOS DE USO

‣ El otro equipo tiene un buen **tanque**. (I. 5, 25-10-11)

‣ «Los **tanques** funcionan como de costumbre; suelen contar con armaduras potentes y están diseñados para absorber daño mientras inician y tratan de tomar el control de la batalla».

V. definición en *equipo*.

ð **tanquear.** intr. Entrar en primer orden a una pelea.

EJEMPLOS DE USO

- El □mago **tanqueo** en buena hora. (I. 5, 25-10-11)
- V. definición en *magos*.

ð **tabear.** tr. Impedir al **héroe** (LD) que está siendo **cazado** (LD) avance con facilidad para que lo puedan matar más rápido.

EJEMPLOS DE USO

- Tenías que **tabearlo** para poder alcanzarlo. (I. 1, 03-11-11)
- Ese □héroe se puso a **tabear**, por eso lo mataron. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *carrier* y *magos*, respectivamente.

ð **team.** (Del ing.) m. V. ☺ **Equipo** (LD). Pron. [tim]

EJEMPLO DE USO

- Haber pues si nos organizamos para hacer un **team**... Apúntense y luego nos jugamos algunas partidas para ver quienes quedan en el **team**...
Fuente revisada el 11-12-11, hora: 20:36

<http://www.forosperu.net/showthread.php?t=52611>

U

ð **ulti.** (acort.) Habilidad más fuerte de cada **héroe** (LD) [...] || **usar** ~. loc. v. Usar la habilidad más fuerte de cada **héroe** (LD), se usa en momentos críticos del juego, como cuando se está siendo cazado o en una batalla decisiva.

EJEMPLOS DE USO

- ¿Por qué no usaste tu **ulti**?, maldito. (I. 1, 03-11-11)
- El **ulti** de ese □héroe es uno de los más poderosos. (I. 1, 03-11-11)
- V. definición en *héroe*.

Referencias

- Martinez de Sousa, José
1995 *Diccionario de lexicografía práctica*,
Barcelona, Bibliograf S. A.Ordoñez Burgos
- Moliner, María
2001 *Diccionario de uso del español*, Madrid,
Gredos, edición en CD-ROM.
- Portilla Durand, Luisa P.
2008 *Léxico peruano/Español de Lima*, Lima,
APL-UNMSM.
- Pino, Lauro
1968 *Jerga criolla y peruanismos*, Lima.
- Real Academia Española
2001 *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid,
Espasa Calpe S. A., tomos I-X. (Publicación
del diario *El Comercio*).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua española
2005 *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogotá,
Santillana.
- Seco, Manuel
1999 *Diccionario del español actual*, Madrid,
Aguilar.